

А. В. Сафронов

(Московский гос. областной университет / ИВ РАН)

УПОМИНАЕТСЯ ЛИ ТРОЯНСКАЯ ВОЙНА В НАДПИСИ РАМСЕСА III?¹

В статье рассматривается проблема интерпретации строк 51–52 надписи 5-го года правления Рамсеса III в Мединет Абу. Автор объясняет свою гипотезу о заполнении лакуны в строке 51 этнонимом турша, а также приводит новую грамматическую аргументацию для своего перевода: «⁽⁵¹⁾ Затрепетали северные чужеземья в телах их, а именно *пелесет, текер* [и *турша*], ⁽⁵²⁾ землю которых разорили. Пришли их души, будучи близкими к своему концу». Данный фрагмент надписи имеет важное значение для исторической реконструкции событий в Восточном Средиземноморье в конце позднебронзового века. Как было показано ранее, племена *пелесет, текер* и *турша* с большой долей вероятности следует локализовать на северо-западе Анатолии, в Троаде. Тогда сообщение Рамсеса III приобретает необыкновенную значимость при его сопоставлении с греческой эпической традицией о Троянской войне и, возможно, является первым негреческим свидетельством ее историчности.

Ключевые слова: «народы моря», Мединет Абу, Рамсес III, Троянская война.

A. V. Safronov

(Moscow Region State University / Institute of Oriental Studies, RAS)

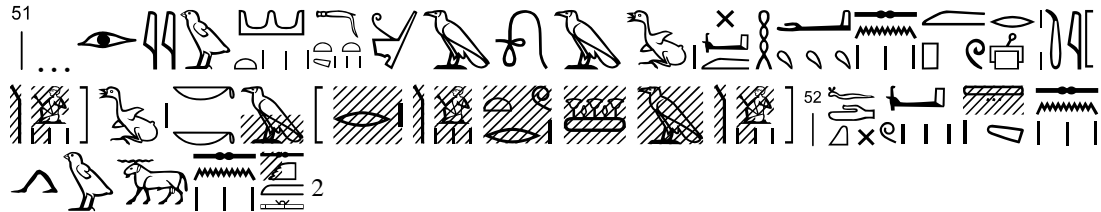
Does the Ramses III's inscription mention the Trojan war?

The article deals with the translation and interpretation of lines 51–52 in the Medinet Habu inscription marking the fifth year of Ramses III's rule. «The northern foreign hill-countries are quivered in their bodies, namely the Peleset, the Teker [and the Tursha], whose land has been devastated. Their souls arrived, being close to their end». This fragment is highly relevant for reconstructing the events that occurred in the Eastern Mediterranean at the end of the Bronze Age. As I proposed earlier, the Sea Peoples Peleset, Teker and Tursha should be located in Troas and neighboring regions. If so, the Egyptian text refers to the war which devastated the homeland of these tribes in northwestern Anatolia. In my view, this may be the first non-Greek evidence confirming the Greek epic tradition about the Trojan war.

Keywords: Sea Peoples, Medinet Habu, Ramses III, Trojan war.



¹ Я признателен М. И. Соколовой, которая нашла время обсудить текст статьи и сделала ряд ценных замечаний.

В 2006 году я опубликовал статью в «Вестнике древней истории», в которой рассмотрел фрагмент надписи 5-го года правления Рамсеса III в его заупокойном храме в Мединет Абу (рис. 1) о победе египтян над «народами моря» в 1193 г. до н.э. (Сафронов 2006: 124–139). Согласно моей реконструкции фраза выглядела первоначально следующим образом:



Я предположил, что в лакуне в конце строки 51 располагался этноним *турша*, а всю фразу восстановил как ⁽⁵¹⁾ jry ḥꜣs.wt mh.t.wt nwt m ḥꜣw=sn m Prst.w Tkk[r.w] [Trš.w] ⁽⁵²⁾ fdḳ=w [tʃ]=sn jw bʃ=sn skm(.w). Этот фрагмент был переведен мной так: «⁽⁵¹⁾ Затрепетали северные чужеземья в телах их, а именно *пелесет*, *текер* [и *турша*]. ⁽⁵²⁾ Разорили землю их, пришел их дух к концу», причем я рассматривал фразу fdḳ=w tʃ=sn в начале строки 52 как самостоятельное безличное предложение (Сафронов 2018: 74–77, 81)³.

Данный отрывок надписи Рамсеса III, как я полагал и полагаю, чрезвычайно важен в исторической перспективе, поскольку содержит единственное упоминание причины миграций трех

² При восстановлении в строке 51 детерминатива  вместо  (см.: KRI 5: 25: 5) после этнонимов «народов моря» я использовал схожую группу графем, зафиксированную как в их названиях в надписи 8-го года (МН I: 46: 18), так и в имени ливийцев-Темеху в надписи 5-го года Рамсеса III (МН I: Pl. 27: 26, 30, 28: 39, 41). Написание этнонима *турша* является гипотетическим и основывается исключительно на размере лакуны, поскольку сказать точно, какую форму записи этого имени предпочли в данном случае египетские писцы, невозможно.

³ Первым рассмотреть fdḳ=w в начале строки 52 как безличную форму sḏm=f предложил В. Л. Цымбурский, которого консультировали египтологи А. К. Виноградов и Ю. А. Рознатовский (Цымбурский 1994: 51–52, 58, прим. 64). Однако они ошиблись при транслитерации уже самой по себе ошибочной транскрипции надписи в издании К. Китчена и восстановили в строках 51–52 глагольную форму jw fdḳ=w (см. подробно: Сафронов 2018: 77–78), в то время как сам издатель предполагал в этом месте статив jw=w fdḳ=w (Kitchen 2008: 22). Таким образом, перспективное предположение исследователей осталось недоказанной догадкой.

племен «народов моря» в начале 12 в. до н. э., а именно войну, разорившую их родину. Впоследствии я неоднократно обращался к переводу этих строк (Сафронов 2006: 124–130; Safronov 2008: 311–318; Сафронов 2018: 71–83), так как слабым местом высказанной мной гипотезы было отсутствие непосредственно в текстах Мединет Абу примеров безличной

формы $sdm=f$ с аффиксом $\text{ḳ} \text{I} \text{I} \text{I}$, хотя в египетских текстах Нового Царства она встречается (Сафронов 2018: 79–80).

В этой статье представлены новые аргументы в пользу предложенного перевода и объяснение моей гипотезы о заполнении лакуны в конце строки 51⁴.

Сначала рассмотрим проблему реконструкции лакуны в конце строки 51. В предыдущих исследованиях ее заполнение либо вызывало затруднения (Edgerton, Wilson 1936, 30: 51b), либо она вообще не учитывалась (Peden 1994: 16). К. Китчен восстановил в своем издании надписей Рамсеса III в этом месте

группу графем  (KRI 5: 25: 5).

Однако, как я уже показал (Сафронов 2018: 74), такое восстановление лакуны невозможно как из-за ее размера (рис. 2), так и из-за того, что в сходных с нашим случаях после предлога -m в текстах Мединет Абу перечисляются не менее трех антропонимов, топонимов или этнонимов (Сафронов 2018: 74–75). Мне известны следующие примеры из текстов Мединет Абу:

1. Надпись 5-го года Рамсеса III: $(5) jw=fw (hr) twt (6) dmd nn rdj=sn m Rb.w Spd.w (7) Mšwš.w$ «(5) Они (ливийцы – А.С.)

⁴ Повторное обращение к обоснованию заполнения лакуны в конце строки 51 является вынужденным ответом на замечания, высказанные в докладе А. А. Немировского и И. А. Ладынина «Fdq тевкров: десятилетия исследования одной строки и проблемы исторической реконструкции» на XXI Сергеевских чтениях 29 января 2019 года. В рамках своего сообщения авторы, не имеющие должной подготовки в работе с текстами Мединет Абу и никогда не видевшие надпись *in situ*, лишь на основании собственного «анализа» опубликованной в 1930 году прорисовки надписи (МН I: Pl. 28) и фотографий из моей монографии (Сафронов 2018: 74, рис. 16), усомнились как в размере лакуны в конце строки 51, так и в возможности ее заполнения этнонимом *турша*, и примкнули, насколько я понял, к восстановлению К. Китчена этого места (см. выше – А. С.).

собрались ⁽⁶⁾ совместно, и не было числа им, а именно Ребу, Сепед, ⁽⁷⁾ Машваша» (МН I: Pl. 16: 5–7; KRI 5. 12:3–4).

2. Надпись 5-го года Рамсеса III: ⁽²⁶⁾ p³ t̄ Tmḥ.w jw(.w) dmd m bw w^c m Rb.w Spd.w Mšwš.w «⁽²⁶⁾ Страна Темеху пришла объединенной в место единое, а именно Ребу, Сепед, Машваша» (МН I: Pl. 27:26; KRI 5: 22:12).

3. Надпись 5-го года Рамсеса III: ⁽⁴⁷⁾ nn pr.t=n m Dd Mškn Mrjyw ḥn^c Wtmr Ttmr «Нет семени нашего, а именно (вождей) Диди, Мешекена, Марайи вместе с Урмером (и) Четмером» (МН I: Pl. 28: 47; KRI 5: 24:14–15)

4. Надпись 8-го года Рамсеса III: ⁽¹⁶⁾ bw ḥ^c.n t̄ nb r-ḥ̄.t ḥ.wj=sn š^c m Ht̄ K̄dy K̄rkmš Jr̄tw ⁽¹⁷⁾ Jrs̄³ fdq(.w) m [sp w ʃ] «⁽¹⁶⁾ Ни одна страна не устояла перед руками их, начиная с Хета, Коде, Каркамиша. Арцава (?)⁽¹⁷⁾ (и) Аласия уничтожены в [один миг]» (МН I: Pl. 46: 16–17; KRI 5: 39: 16–17 – 40: 1).

5. Надпись 8-го года Рамсеса III: ⁽¹⁷⁾ ... t̄j=w jwnmk.t ⁽¹⁸⁾ m Prst.w Tkr.w Škrš.w Wšš.w Dnj t̄.w dmd w³ḥ=w dr.t=w ḥr t̄.w r šn t̄ «⁽¹⁷⁾ ... Их коалиция, ⁽¹⁸⁾ а именно *пелесет*, *текер*, *шакалуша*, *дануна*, *вашаша*, земли объединенные, наложила длань свою на страны до пределов земли» (МН I: Pl. 46: 17–18; KRI 5:40: 2–4).

Как мы видим, во всех известных примерах в текстах Мединет Абу предлог -m вводит перечень, состоящий из трех и более личных имен или названий. Поэтому нет оснований считать, что в строке 51 надписи 5-го года Рамсеса III египетские писцы по какой-то причине отступили от этого правила и поставили предлог -m только перед двумя этнонимами. Следовательно, в лакуне в конце строки 51 после фразы m Prst.w Tkk[r.w] [...] за последним именем (текер – А. С.) также следует восстанавливать еще один этноним, который, судя по контексту, может быть связан только с «народом моря». Однако встречающиеся вместе с *пелесет* и *текер* в надписи 8-го года Рамсеса III другие имена «народов моря» – *дануна*, *вашаша* и *шакалуша*, по количеству знаков не подходят для заполнения лакуны в конце строки 51⁵. По моему предпо-

⁵ Возможность наличия в лакуне третьего этнонима «народов моря» мельком обсуждалась еще В. Эджертоном и Д. Вилсоном в их первом полном переводе «исторических» надписей Рамсеса III. Однако исследователей, видимо, смутил факт, что известные этнонимы «народов моря» – *дануна*, *вашаша* и *шакалуша*, которые упоминаются вместе с *пелесет* и *текер* в надписи 8-го года Рамсеса III, по


ложению, единственным именем, которое упоминается среди «народов моря» в надписях Рамсеса III и подходит по количеству знаков для реконструкции этого места, является этноним *турша* (Сафронов 2018: 75–77)⁶. Этот народ не встречается в надписи 8-го года правления Рамсеса III при перечислении основных племен «народов моря»⁷, но неожиданно «всплывает» в риторической стеле Рамсеса III из святилища Меретсегер в фиванских горах и на одном из рельефов с изображениями северян-пленников на фасаде так называемых «Высоких врат» в Мединет Абу⁸. С большой долей вероятности можно предполагать, что в текстах Рамсеса III о его противоборстве с «народами моря» этнонимы *текер* и *турша* были взаимозаменяемы (Сафронов 2015: 806–808). Поэтому в надписи 8-го года среди различных племен *турша*, вероятно, не упоминаются просто потому, что они для египтян могли ассоциироваться с *текер*.

Теперь рассмотрим грамматику обсуждаемой фразы. Первая часть предложения в строке 51 не представляет затруднений и состоит из предиката в виде вспомогательного глагола *jry* и инфинитива основного глагола *nwt*, субъекта (*h³s.wt mh.t.wt*) и дополнения (*m h^c.w=sn*). Далее, как уже говорилось, стоит

количеству знаков не подходят для заполнения лакуны в конце строки 51: «It's difficult to make *Tkk* long enough to fill the lacuna, but equally difficult to find another Sea-Peoples name short enough to fill the lacuna (Edgerton, Wilson 1936: 30:51b).

⁶ Естественно, нельзя полностью исключить возможности, что в лакуне мог располагаться какой-то другой этноним «народов моря». Однако единственное подходящее по количеству знаков имя *луку-ликийцев*



()⁶, встречающееся в текстах Мернептаха (Manassa 2003: Pl. 2:1), при Рамсесе III не зафиксировано. Столетием позже в «Ономастиконе Аменемопе» оно упоминается уже не как этноним, но как топоним в списке малоазийских земель (Gardiner 1947: 124*).

⁷ Общеизвестно, что *турша* были одним из основных племен «народов моря», напавших на Египет с ливийцами в правление Мернептаха в 1219 г. до н. э.

⁸ В тексте стелы Рамсеса III из святилища Меретсегер упоминается о совместном военном походе против фараона племен *турша* и *пелесет*-филистимлян: ⁽⁸⁾ «Растоптал он (т.е. Рамсес III – А.С.) нагорья и острова, которые перешагнули владения его [...]. Приплыли *пелесет* и *турша* из середины моря» (Сафронов 2015: 806). На фасаде «Высоких врат» на рельефе рядом с фигурой пленного вождя филистимлян имеется изображение пленника с подписью «*турша* моря» (Сафронов 2018: 76, рис. 17).

предлог -m, вводящий перечень этнонимов «народов моря» – *пелесет, текер и турша* (Сафронов 2018: 74–75).

Проблемы начинаются со строки 52, где фрагмент $fd\check{q}=w$ $\check{b}=sn$ до сих пор считался неясным грамматически. Я уже подробно разобрал существующие переводы (Сафронов 2018: 72–78), остановлюсь лишь на недавно опубликованном варианте Д. Редфорда, который звучит так: «The northern foreign lands were agitated internally, namely the Peleset and the Tjeker – they are cut ⁽⁵²⁾ to pieces! – their land is come, their soul is finished off!» (Redford 2018: 15). Очевидно, что исследователь считает глаголы $fd\check{q}$ (to be cut to pieces), jw (to come) и skm (to be finished off) в строке 52 цепочкой стативов. Однако сразу возникает вопрос, почему только за $fd\check{q}$ в качестве окончания статива

выписаны знаки Q I I I , в то время как два других глагола в схожей, согласно Д. Редфорду, грамматической форме его не показывают⁹. В текстах Мединет Абу встречаются стативы для глагола $fd\check{q}$ (KRI 5: 22:2; 39:16), однако у них нет окончания

Q I I I :

1. Надпись 5-го года Рамсеса III: ⁽¹⁷⁾ ⁽¹⁸⁾ $t3.w$ $h3s.wt$ $fdq(.w)$ ⁽¹⁸⁾ $jn(.w)$ r $Km.t$ m $hm.w$ «Земли и нагорья разорены и приведены в Египет как рабы» (МН I: Pl. 27: 17–18).

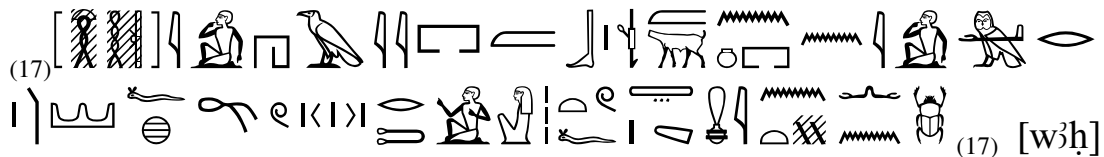
2. Надпись 8-го года Рамсеса III: ^{(16)...} ⁽¹⁷⁾ $Jrtw$ ⁽¹⁷⁾ $Jrs3$ $fdq(.w)$ m $[sp\ w\ 9]$ «⁽¹⁶⁾ ... Арцава ⁽¹⁷⁾ (и) Аласия разорены в [один миг (?)]» (МН I: Pl. 46: 16–17).

Кроме того, глагол $fd\check{q}$ в текстах Мединет Абу никогда не употребляется по отношению к людям и племенам, но только по отношению к странам и частям тела (Сафронов 2018: 80). Поэтому есть основания сомневаться в правильности перевода Д. Редфорда и его трактовки $fd\check{q}=w$ как статива¹⁰.

⁹ Собственно, в «исторических» текстах Мединет Абу окончание

Q I I I для статива, насколько мне известно, не встречается вообще.

¹⁰ Курьеца ради следует упомянуть также о «переводе» Ш. Бен-Дор Эвиан, которая транслитерировала рассматриваемый фрагмент как



jhj m bw w^c m-ḥnw n Jmr fh.w rmt=f ḫ=f mj n.tj nn ḥpr⁽¹⁷⁾ «Разбит лагерь в месте одном в Амурру, люди которого были уничтожены¹². Земля его (т.е. Амурру – А.С.) стала как то, что не существует» (МН I: Pl. 46: 17; KRI 5: 40:1–2).

Эти примеры позволяют рассматривать fdḳ.w во фразе fdḳ.w ḫ=sn как безличную форму sdm.w=f в немаркированном относительном придаточном предложении¹³. Антецедентом к ней выступают три этнонима – Prst.w, Ṭkkḳ.w и Trš.w в конце стк. 51. Таким образом, перевод всей фразы представляется следующим: «⁽⁵¹⁾ Затрепетали северные чужеземья в телах их, а именно *пелесет, текер [и турша]*, ⁽⁵²⁾ землю которых разорили. Пришли их души, будучи близкими к своему концу¹⁴».

Данный грамматически аргументированный перевод¹⁵ крайне важен для исторической реконструкции событий в Восточном Средиземноморье в конце позднебронзового века. Как я

¹² Обычно фразу fh.w rmt=f переводят как: «Они истребили его жителей» (Edgerton, Wilson 1936: 53), полагая, что глагол fh употреблен в активном залоге с местоимением Зл.мн.ч. © K I I в качестве подлежащего. В этом случае пояснять это подлежащее «они» может только стоящая в строке 16 лексема ḥs.wt «нагорья» (KRI 5: 39:14). Однако мне неизвестны другие случаи употребления слова ḥs.wt в качестве подлежащего при глаголе fh в действительном залоге.

¹³ О классической конструкции немаркированного относительного придаточного предложения см.: Allen 2014: 360.

¹⁴ Перевод словосочетания ḫ=sn как «их души» условен. О значении ḫ³ см.: Wb. 1: 412–412.

¹⁵ Упоминание той же войны, которая привела к переселению части «народов моря» при Рамсесе III, возможно, содержится также в строках 34–35 надписи его 8-го года правления, где говорится: ⁽³⁴⁾ ḥs.wt [...] ḫq r njw.t=w fh m sp w^c šnw=w rmt=w nb ḥpr m ssfy ⁽³⁵⁾ w³w³=w ḥn^c jb=sn jw=n r-tnw jw wr.w=sn [...] psdw=sn r ḫ mrj «⁽³⁴⁾ (Что до чужеземий [.....] разрушение (?) к(?) городам их, опустошенных в один миг. Деревья их (и) люди их все превратились в пепел. ⁽³⁵⁾ Они советовались со своими сердцами: «Куда нам (идти)?». Пошли их вожди [.....на] спинах их к Земле Возлюбленной (Египту)» (МН I: Pl. 46: 34–35). Анализ этого фрагмента см.: Сафронов 2018: 81–83.

уже показывал в своих работах, племена *пелесет*, *текер* и *турша* с большой долей вероятности следует локализовать на северо-западе Анатолии, в Троаде, а этноним *дануна*, также упоминаемый в надписях Рамсеса III, сопоставлять с греками-данайцами (Сафронов 2018(а): 1208–1210). Следовательно, из египетских надписей мы узнаем, что все эти племена оказываются на границах египетских владений в начале 12 в. до н.э. после некоей войны, опустошившей родину *пелесет*, *текер* и *турша* на северо-западе Анатолии! В свете этих фактов сообщение Рамсеса III приобретает необыкновенную значимость при его сопоставлении с греческой эпической традицией о великой войне под Троей, после которой часть греков и троянцев оказывается разбросанной по тем регионам Восточного Средиземноморья и Переднего Востока (Египет, Ливия, Палестина, Сирия, юго-восточная Анатолия, Кипр), где пролегли отмеченные пожарами и разрушения городов пути «народов моря» в конце позднебронзового века.

Сокращения

- KRI – Kitchen, K. A. *Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical*. Oxford. 1983. Volume 5.
MH – *Medinet Habu. Volume I: Earlier Historical Records of Ramses III*. Chicago, 1930.
Wb. – *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Berlin. 1971. Bd. 1.

Литература

- Allen, J. P. 2014: *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge.
Ben-Dor Evian, Sh. 2015: «They were thr on land, others at sea...». The etymology of Egyptian term for the «Sea peoples». *Semitica*. 57. 57–75.
Junge, F. 1999: *Neuägyptisch. Einführung in die Grammatik*. 2., verbesserte Auflage. Wiesbaden.
Edgerton, W., Wilson, J. 1936: *Historical Records of Ramses III: The Texts in Medinet Habu*. Vols. I–II. Chicago.
Gardiner, A. H. 1947: *Ancient Egyptian Onomastica*. Volume I. Oxford.
Kitchen, K. A. 2008: *Ramesside Inscriptions Translated & Annotated: Translations*. Volume 5: Setnakht, Ramesses III, & Contemporaries. Oxford.
Manassa, C. 2003: *The Great Karnak Inscription of Merneptah: Grand Strategy in the 13th Century BC*. New Haven.
Peden, A. 1994: *The Historical Inscriptions of the Twentieth Dynasty*. Jonsered.

- Redford, D. *The Medinet Habu Records of the Foreign Wars of Ramses III*. Leiden-Boston.
- Safronov, A. 2006: [The Reflection of the War in the North-West of Anatolia in Ramses' III inscriptions]. *Vestnik drevnej istorii* [*Journal of Ancient History*]. 4. 124–139.
- Сафронов, 2006: Упоминание о войне на северо-западе Анатолии в надписях Рамсеса III. *Вестник древней истории*. 4. 124–139.
- Safronov, A. 2008: One unusual example of the sentence with impersonal subject in Ramses' III 5th year inscription. *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies*. 16. 311–318.
- Safronov, A. V. 2015: [The Greek Tradition about Tyrsenians and Pelasgians in Anatolia and its Egyptian Counterparts]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [*Indo-European linguistics and classical philology*] 19. Sankt-Peterburg [Saint-Petersburg], 803–810.
- Сафронов, А. В. 2015: Греческая традиция о пеласагах и тирсенах в Анатолии и ее египетские соответствия. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 19, 803–810.
- Safronov, A. V. 2018: *Ocherki po istorii Vostochnogo Sredizemnomor'va v 14 – 12 vv. do n.e.* [Essays on the history of the Eastern Mediterranean in the 14th and 12th centuries BC]. Moskva [Moscow].
- Сафронов, А.В. 2018: *Очерки по истории Восточного Средиземноморья в 14 – 12 вв. до н.э.* М.
- Safronov, A. V. 2018 (a): [The identification of the land Danuna]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya–XXII. Vtoroy polutom* [*Indo-European linguistics and classical philology* 22. Volume 2]. Sankt-Peterburg [Saint-Petersburg], 1196–1212.
- Сафронов, А. В. 2018 (a): Идентификация страны Дануна. *Индоевропейское языкознание и классическая филология – XXII. Второй полутом*. СПб., 1196–1212.
- Tsymbursky, V. L. 1994: [The Greeks in the campaigns of the Sea Peoples? (Egyptian Marginalia to the Trojan War Theme)]. *Vostok [East] (Oriens)*. 1, 39–58.
- Цымбурский, В. Л. 1994: Греки в походах «народов моря»? *Восток (Oriens)*. 1, 39–58.

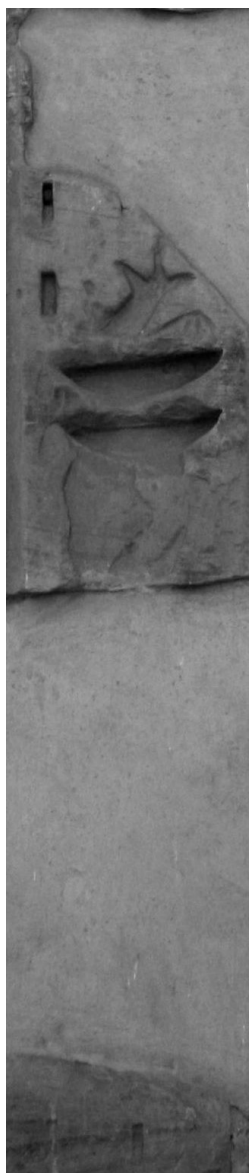
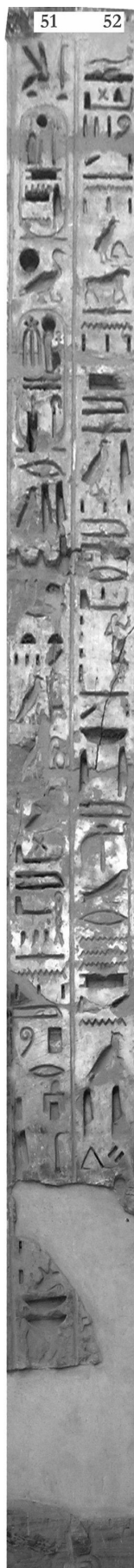


Рис. 1. Строки 51–52 надписи 5-го года правления Рамсеса III в его заупокойном храме в Мединет Абу (фото автора).

Рис. 2. Лакуна в конце строки 51 надписи 5-го года правления Рамсеса III (фото автора).